

apego a los MSS contradice el valor fonético de los grafemas del español en casos como 112,93 *xristianos*, palabra en la que, a la zaga de los usos latinos, se representa por *x* la grafía \approx del griego, o 369,135 *Xpristo*, donde, además, *p* está por ρ .

El texto va acompañado de un considerable número de notas dedicadas principalmente a señalar los pasajes de la literatura latina que han inspirado al autor, y a las que acompañan diversas aclaraciones y explicaciones sobre su lengua. A propósito de estas últimas, y por lo que importa para la historia del español, dudamos de la necesidad de explicar como catalanismo 281,92 *encarir*, en vista de que la alternancia entre las formas en *-ir* y en *-ecer* es frecuente al menos, que sepamos, desde el siglo XIII (cf. 276,29 *parir* frente a *passim parecer*, y 286,229 *guarir* junto a id., 239 *guarecer*, donde la alternancia hay que considerarla propiciada por la rima).

No haríamos justicia a la labor de los editores si no termináramos resaltando que las objeciones que aquí señalamos no menguan en absoluto el enorme mérito de este trabajo. El resultado es un texto fiable, que deberá contribuir a una renovación en los estudios sobre la lengua de la época. Esperamos también que Gómez Moreno y Maxim Kerkhof culminen su meritorio esfuerzo con una *editio maior* de la poesía y prosa del Marqués de Santillana, en la que puedan seguirse a través del aparato crítico los problemas textuales que presenta.

Pedro Sánchez-Prieto Borja
Universidad de Alcalá de Henares

MONTERO CARTELLE, E., *Liber minor de coitu: Tratado menor de Andrología. Anónimo salernitano*. Edición crítica, traducción y notas. Universidad de Valladolid, 1987, 138 págs.

El profesor Enrique Montero Cartelle, Catedrático de Filología Latina de la Universidad de Valladolid, cumple este año una nueva etapa del compromiso contraído para ofrecernos un conjunto de obras médicas, inéditas hasta ahora en nuestro país, con el rigor y la seriedad que el buen quehacer filológico exige. En 1983 dio a la luz en Santiago de Compostela la primera obra de su programa

como editor: el *Constantini liber de coitu: El Tratado de Andrología de Constantino el Africano*; y nos anuncia, para un futuro que esperamos no muy lejano, la edición del *De conceptione* y el *De sterilitate*, ambos atribuidos a Arnaldo de Vilanova, aunque no sin dudas en el segundo caso.

Conviene señalar desde el primer momento que estamos en presencia de una auténtica edición crítica y no de una simple traducción bautizada con tan solemne marbete, como tan frecuente y abusivamente se hace: el texto latino ha sido fijado con la ayuda de seis manuscritos conservados y las referencias de dos perdidos, y el amplio aparato crítico que acompaña al texto da buena cuenta de tan penosa como imprescindible labor, si de verdad se edita un texto. Frente a la edición latina, la traducción española también goza de numerosas notas explicativas, esta vez, y como es de ley, referidas a cuestiones de *realia*, literarias, bibliográficas, etc.

La edición va precedida de una promenorizada introducción donde se tratan, en tres capítulos, los problemas referidos a la época y al autor del *LMC* (partiendo de la tradición árabe y de la obra ya señalada de Constantino, podría ser obra de un autor anónimo de la escuela de Salerno, del s. XII), a la estructura, el contenido y las fuentes del tratado, y, finalmente, a la tradición textual (descripción de manuscritos, familias, *stemma codicum*, *capitulaciones*, difusión del tratado y características de esta nueva edición). Se advierte que ésta es la *editio princeps* del opúsculo.

Tras la introducción y la edición crítica con traducción y notas, se incluye un amplio glosario de ingredientes medicinales y un índice léxico selectivo, del cual se excluyen los ingredientes medicinales, estudiados con mayor amplitud por su importancia en las páginas inmediatamente precedentes, y el léxico gramatical. Finalmente la Bibliografía se ordena temáticamente en cuatro apartados.

Bibliografía general.

El estudio se presenta, además, en una cuidadosa impresión, de tipos limpios y claros, incluso en aquellos lugares, como el aparato crítico, donde más farragosa podría resultar la lectura. El diseño de portada es, igualmente, digno de elogio. Todo ello contribuye a impresionar gratamente al lector.

En conclusión, la edición del profesor Montero es un ejemplo brillante del nivel que han alcanzado los estudios de Filología Clásica en España y nos muestra una vía de

esperanza para todos aquellos que estamos entregados a su cultivo.

Antonio Alvar Ezquerria
Universidad de Alcalá de Henares

SCOY, HERBERT A. VAN, *A Dictionary of Old Spanish Terms Defined in the Works of Alfonso X*, ed. by Ivy A. Corfis, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

De todos los proyectos en curso sobre lexicografía medieval, el *Dictionary of Old Spanish Language [=DOSL]*, en que trabaja el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison, presenta el más ambicioso programa planteado sobre el tema. De ahí su lentitud, al señalarse dos etapas previas en su realización: 1ª) fijar y localizar los textos medievales con los que se va a operar (tarea ingente, por otra parte: así lo demuestra la cuarta edición del *Bibliography of Old Spanish Texts* que se elabora en la actualidad), y 2ª) preparar índices sistemáticos de concordancias de las obras que entrarán a formar parte del *DOSL*. La informática y la catalogación exhaustiva de bibliotecas se alían para volver realizable un empeño que, hasta hace poco, pudiera parecer utópico. Y, si no, véase el fallido resultado que constituye el *Diccionario Medieval Español* de Martín Alonso (Salamanca, Universidad Pontificia, 1986, 2vols.), al haber prescindido del rigor necesario para tal labor.

Muestra de la única pretensión a que podía aspirarse hace unas décadas es este glosario de los términos definidos en las obras del Rey Sabio, que Herbert A. Van Scoy preparó en 1939 como tesis doctoral bajo la dirección de Américo Castro. El equipo lexicográfico que elabora *DOSL* ha creído conveniente la publicación de estos datos.

Casi medio siglo, pues, ha transcurrido desde la redacción de estas fichas; tiempo que ha pasado en vano: nuevas metodologías científicas y técnicas posibilitan que, hoy, el inmenso esfuerzo que debió desplegar Van Scoy quede reducido a poder contar con un lector de microfichas y con las *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio*, editadas en 1978 por Loyrd Kasten y John Nitti, iniciando de este modo la labor de "indización" de los textos medievales. Frente a esto, Van